

організуються вечірки, які приурочені якійсь певній темі, наприклад “Італія”, та так звані “Study Break” – перерва між заняттями для того, щоб відпочити. Також різноманітні турніри між Будинками допомагають підтримувати себе у доброму дусі.

Для студентів також організують екскурсії по Америці, як по історичним шляхам, так і по різним навчальним закладам країни, що дає можливість оцінити переваги та недоліки освіти та побачити Америку з різних сторін. Sandres Theatre – відомий театр, який слугує місцем для проведення концертів та вистав, що проходять тут щоп’ятниці. Тут можна подивитися як конкурс молодих талантів, або конкурс фотографії, так і балетні вистави, або послухати Моцарта.

Teatr Sandres Theatre знаходиться у Memorial Hall, що також слугує їдальнею для студентів. їдальня має назву Annenberg Hall на честь подружжя Annenberg, які відновили її після пожежі у 1995 році. Університет забезпечує триразове харчування та ще додаткове нічне годування (“milk & biscuits”).

Страви Annenberg Hall підходять як для вегетаріанців (окреме меню), так і для ласунчиків. Існуючий міф про “Американську їжу” тут не діє. Люди, які дотримуються дієти знайдуть те, що їм підходить [1].

В Америці популярні секції: хтось грає на музичних інструментах, хтось танцює, хтось займається акробатикою... При великих університетах існують музеї й художні галереї, які постійно поновлюються, і звичайно, американські студенти не позбавлені радості вечірок. Відпочивають всі по-різному, благо – можливостей є маса.

У кожному разі, навчання за кордоном таїть у собі багато підводних каменів. Тому, якщо ви зважився вчитися в США, тобі потрібно виконати значну роботу по підготовці до виїзду.

Удачі, Студент, в одержанні американського диплому!

ЛІТЕРАТУРА

1. Gosse E. English Learnersk / E. Gosse // Digest. – 2002. – № 1. – P. 1–57.
2. Перстякова Н. В. Розмовна тема з англійської мови / Н. В. Перстякова. – Харків : Торсінг, 2001 – 78 с.

Аліна Волжан

студентка природничого факультету

Полтавського державного педагогічного університету

імені В.Г.Короленка

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ТЕРМІНІВ

Активізація сучасної міжнародної комунікації, міжнародного економічного співробітництва і як результат – зростаючий інтерес до ви-

вчення іноземних мов, викликали появу великої кількості досліджень у галузі інтра- і екстралінгвістичних умов оволодіння іноземною мовою. Одна з основних проблем – це проблема формування позитивної мотивації. Ці функції реалізуються через організацію навчального процесу з іноземної мови, а також через зміст самого навчального матеріалу, зокрема фінансових, бізнесово-економічних текстів зі спеціальною термінологією.

Термін – це визначена система, яка має своє значення тільки як компонент певної термінологічної системи. Він має бути назвою спеціального поняття, і в цьому його головна номінативна функція. Його головна функція – фіксований зміст, точність, стислість, семантизуючі властивості.

Полісемія, тобто багатозначність терміна – найбільш істотний недолік терміна, здатний зруйнувати структуру його смислоутворюючих ознак. Одна з причин полісемії – обмеженість словникового матеріалу порівняно з кількістю термінологічних понять.

У фінансово-економічних текстах легко перекладаються терміни, наприклад: *productivity*, *competence*, *investor*, *manager*, *specification*, *deposit*, *stevadore*, *force-majeure*, *laissez-faire* тощо. Ці терміни завжди однозначні і не залежать від контексту. Термін має бути однозначним. Багатозначність ускладнює його розуміння і потребує розширеного контексту. Так, слово *draft* відоме як “план”, “проект”, а у фінансово-економічному контексті воно означає “трата” (*перевідний вексель*), наприклад, *draft for acceptance* (*тратя для акцептування, тобто прийнятна...*). Але існує і синонімічний термін *bill of exchange*, що має таке саме значення. Слово *estimate*, відоме у значенні “оцінка”, в контексті економічного планування означає “кошторис”, наприклад, *estimate funds* (*кошторис на грошові асигнування*), *budgetary expenses* (*бюджетні передбачення, планування*), а тому слово *the Estimate* перекладається як “проект державного бюджету Англії”. Іноді такі слова як *report*, *protocol* можуть виявитись “фальшивими друзями перекладача”, оскільки у бізнесово-економічному контексті перекладаються зі значенням “акт”: *acceptance report* – “акт прийняття”, *acceptance protocol* – “приймочно-здавальний акт”. Слово *irrevocable* (*невиправний*) у сполученні з іншими словами, наприклад, *irrevocable letter of credit*, перекладається як “безвідривний акредитив”, слово *target* (*мішень*) – як “наявна планова цифра”: *to reach the targets* – “виконати планове завдання”. Аналогічно перекладаються такі словосполучення: *import targets*, *export targets*, *sales targets*, *production targets*.

Синонімія в одній метамовній парадигмі є істотним недоліком термінології. Вона неприпустима в науково-технічній літературі, адже порушує принцип економічності метамовної системи. При цьому виникає певна смислова небезпека при їх розмежуванні, як у випадках з термінами *draft* і *bill of exchange, the Estimates* і *the Draft Budget*, або ж з синонімічними термінами *deferment* (відстрочка), *respite* (відстрочка, перепочинок), *postponement* (відстрочка, відкладення), *adjournment* (відстрочка, перерва), *delay* (відстрочка, призупинення). Аналогічно ідеографічними є багато інших синонімів, які дуже часто зустрічаються в економічних текстах, наприклад: *venture, enterprise* і *undertaking* (підприємство, справа); *bargain, transaction* (угода, справа); *range, assortment, mix* (асортимент); *sophisticated plant equipment* (технологічно складне обладнання, оснащення) і *complex equipment* (складне, тобто складається з багатьох частин).

Кластери (*clusters*) – це безсполучникові субстантивні словосполучення, в структурі яких можуть бути прикметники або дієприкметники та інші частини мови у функції означень. Найпоширенішими є двох та трьохкомпонентні кластери. Але можуть сягати п'яти, шести, семи компонентів. Перекладаючи такі структурні терміни, потрібно визначити головне слово і логічну послідовність усіх інших компонентів, які, здебільшого, є означеннями один до одного. Так *bear* і *bull* поєднуються у двохкомпонентних кластерах (NN) – *bear market, bull market*. Приклади інших структур NN: *business partnership* (ділове партнерство), *trust companies* (трастові компанії), *draft contract* (проект контракту), *delivery date* (дата поставки), *property right* (право на власність), *suspense account* (проміжний рахунок), *exchange fluctuation* (коливання курсу валют), *collection payment* (плата інкасо), *proforma invoice* (умовний, попередній рахунок-фактура), *stock exchange* (фондова біржа), *money laundering* (відмивання грошей), *customs charges* (митні збори), *bank charges* (комісійні банку).

Поширені також структури типу NNN: *money laundering specialists* (спеціалісти з відмивання грошей), *stock exchange centre* (фондовий центр, біржа), *community transit regime* (режим транзиту в межах Євросоюзу), *turnkey erection contract* (контракт на монтаж під ключ), а також структури ANN: *meager salary increase* (мізерне збільшення заробітної плати), *economic growth rate* (показник економічного росту), *the 10% import surcharge* (десятипроцентна надбавка на імпорт). Значно рідше вживаються структури кластерів типу NNNN або ANNN: *currency transactions information requirements* (інформаційні вимоги до валютних операцій), *Economic Crimes Control*

Department (департамент контролю економічних зловживань). Зовсім рідкісні структури типу ANNNN, NNNNN або NNNNNN. Це, як правило, назви відомств і їх керівників або профспілкових об'єднань: Economic Crimes Control Department Chairman (голова департаменту боротьби з економічними злочинами).

Для дешифрування цих та інших термінів-акронімів необхідно користуватись спеціальними словниками, а тому непрофесійні перекладачі мають набути необхідний досвід роботи і опанувати технологію їх перекладу.

ЛІТЕРАТУРА

1. Khachaturova M. F. English for Business Activities / M. F. Khachaturova. – К. : Знання, 1999. – 367 с.
2. Жданова И. Ф. Учебник английского языка для делового общения / И. Ф. Жданова, О. П. Кудрявцева. – М. : Наука, 1999. – 456 с.
3. Карпусь Ч. А. Английский деловой язык / Ч. А. Карпусь. – К. : Слово, 1998. – 567 с.
4. Литнева Г. П. International Trade (Business and Law) / Г. П. Литнева. – К. : Освіта, 2007. – 431 с.

Ольга Губрій

*студентка психолого-педагогічного факультету
Полтавського державного педагогічного університету
імені В. Г. Короленка*

ВПЛИВ РІДНОЇ МОВИ НА ФОРМУВАННЯ ДВОМОВНИХ УМІнь СТУДЕНТІВ

Зміна геополітичної та соціокультурної ситуації в сучасному світі спричинила зростання інтересу до вивчення мов як важливого компоненту змісту професійної підготовки майбутніх спеціалістів. Набуття знань іншою мовою стало гострою необхідністю для реалізації міжособистісної комунікації в оптимальних умовах. Адже в умовах мультикультурного освітнього середовища сучасна особистість не може ефективно самореалізуватися без досконалого знання рідної та іноземної мов. Таким чином, білінгвізм та мультилінгвізм стали характерною рисою сучасної людини та сучасної культури.

Проте проблемою вищої освіти України на сучасному етапі є недостатня скоординованість процесу вивчення навчання іноземної мов, адже сучасний ринок праці потребує фахівців із досконалим знанням мов та навичками професійного перекладу інформації з різних галузей знань. При цьому досконале знання рідної мови нерідко відіграє вирішальну роль.